

ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL DA “SPIRITUAL NEEDS ASSESSMENT SCALE”

Joice Mendonça de Carvalho¹, Jéssica Aline Batista da Cruz², Ewerton Naves Dias³

Estudantes do Curso de Enfermagem da Universidade de Mogi das Cruzes^{1,2}

Professor da Universidade de Mogi das Cruzes; e-mail: ewertonnaves@yahoo.com.br³

Área do conhecimento: Ciências da Saúde

Palavras-chave: Adaptação transcultural; Espiritualidade.

INTRODUÇÃO

Crenças espirituais e religiosas têm sido apresentadas como um importante componente de qualidade de vida em todas as culturas e especialmente em pacientes gravemente enfermos (Astrow, Sharma, Huang, Xu, Sulmasy 2012). Evidências apontam que a espiritualidade e a religiosidade estão associadas à melhor saúde física e a saúde mental (Koenig 2001, 2004; Moreira-Almeida, Neto, Koenig, 2006).

Entretanto, poucos são os estudos que abordam essa temática, principalmente quando se refere à realidade brasileira. As investigações sobre essa temática em sua grande maioria foram realizadas nos Estados Unidos e na Europa (Peres; Simão; Nasello, 2007; Moreira-Almeida et al. 2010). Observa-se, uma lacuna de conhecimento no cenário brasileiro, um fato preocupante uma vez que dados oficiais revelem que mais de 90% da população brasileira se declara praticante de alguma religião (Brasil, 2000).

Na prática clínica os profissionais da saúde encontram dificuldades para abordar os aspectos espirituais dos pacientes (Lucchetti, Granero, Bassi, Latorraca, Nacif 2010), o não atendimento as suas necessidades espirituais pode prejudicar, conseqüentemente, o tratamento e a qualidade da assistência. Para agravar essa situação ainda são poucos os instrumentos para medir as necessidades espirituais dos pacientes, principalmente em outro idioma que não seja o inglês (Astrow, Sharma, Huang, Xu, Sulmasy, 2012).

Dessa forma, esse estudo pretende realizar a tradução transcultural da “Spiritual Needs Assessment Scale” para o português brasileiro.

OBJETIVO

Adaptar culturalmente para o português brasileiro a “Spiritual Needs Assessment Scale”.

METODO

Trata-se de um estudo de adaptação cultural da “Spiritual Needs Assessment Scale” realizado de acordo com as etapas proposta por (Beaton, Bombardier, Guillemin 2000, 2007). A autorização para a tradução da escala para a cultura brasileira foi obtida por meio de contato por e-mail com os autores da mesma. A “Spiritual Needs Assessment Scale” é uma escala composta por 28 itens do tipo Likert. Tem o propósito de avaliar as necessidades espirituais (Galek, 2005).

Com relação a processo de tradução cultural, inicialmente realizaram-se duas traduções da escala da língua inglesa para a língua portuguesa por dois tradutores independentes bilíngues que têm como língua materna o português. A seguir as duas primeiras traduções da escala para o português brasileiro foram então analisadas resultando na tradução consensual.

Após a tradução consensual foram convidados cinco professores de inglês que tiveram a incumbência de realizar a avaliação semântica e idiomática da tradução consensual. Ao término da avaliação semântica e idiomática e dos ajustes necessários à nova versão da escala foi traduzida de volta para o inglês por um tradutor bilíngue, para confirmar se a versão traduzida reflete a escala original.

Na próxima etapa foram convidados cinco professores doutores com conhecimento sobre o assunto para realização da equivalência semântica e conceitual da escala. Para composição do comitê de juízes especialistas atentou-se para os seguintes critérios de inclusão: ser profissional da área da saúde; ter domínio da língua inglesa e ter conhecimento sobre o tema estudado.

Vale ressaltar que tanto na análise Semântica e Idiomática quanto na Cultural e Conceitual adotou-se como critério de equivalência a concordância de pelo menos 4 dos 5 juízes que analisaram o material de forma independente. Portanto, a concordância entre quatro dos cinco juízes (80%) foi considerada como indicador de equivalência entre os itens originais e traduzidos. (Pasquali, 1997).

Após as análises pelos juízes a escala passou pelos ajustes necessários obtendo-se então a versão final da escala “Spiritual Needs Assessment Scale” traduzida para a língua portuguesa brasileira.

RESULTADOS E DISCUSSÃO

Equivalência semântica e idiomática

Após a tradução do instrumento por dois professores de inglês, no processo de adaptação transcultural, procederam-se as avaliações da equivalência Semântica e Idiomática entre as versões original e traduzida da escala. Essa avaliação foi realizada por uma banca constituída por cinco juízes também professores de inglês e, portanto, com conhecimento na língua em questão. Após a avaliação semântica e idiomática o item 3 foi o único que necessitou da ajuste nesta etapa do estudo.

Equivalência cultural e conceitual

A versão traduzida da Spiritual Needs Assessment Scale foi julgada por um grupo de juízes especialistas da área da saúde para análise das equivalências cultural e conceitual da escala. Fizeram parte do corpo de juízes cinco professores doutores possuidores de conhecimento, experiência e publicações na área do fenômeno estudado.

Os juízes especialistas convidados sugeriram algumas modificações nos itens da escala que depois de discutidos foram ajustados resultando na versão final do referido instrumento adaptado culturalmente para o português brasileiro.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

O processo de adaptação transcultural da “Spiritual Needs Assessment Scale” para a língua portuguesa brasileira foi concluída com a versão final da escala que recebeu o nome “Escala de Avaliação de Necessidades Espirituais”. Enfim, é importante ressaltar que para o uso do instrumento na prática clínica será realizado futuramente um novo estudo para avaliação da validade e confiabilidade da escala em questão.

REFERÊNCIAS

ASTROW, A.B. et al. A Chinese Version of the Spiritual Needs Assessment for Patients Survey Instrument. *Journal of palliative medicine*, v. 15, n. 12, p. 1297-1315, 2012.

BEATON, D.; BOMBARDIER, C.; GUILLEMIN, F.; FERRAZ, M.B. Recommendations for the Cross- Cultural Adaptation of the DASH & Quick DASH Outcome Measures; 2007.

BRASIL. Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística. Censo demográfico 2000. Características gerais da população: população residente, por sexo e situação do domicílio, segundo a religião [Internet]. Brasília; 2000 [citado em 2012 Jan 5]. Disponível em: [http:// www.ibge.gov.br/home/estatistica/populacao/ censo2000/ populacao / religiao_Censo2000.pdf](http://www.ibge.gov.br/home/estatistica/populacao/censo2000/populacao/religiao_Censo2000.pdf)

GALEK, K.; FLANNELLY, KJ.; VANE, A.; GALEK, R.M. Assessing a patient's spiritual needs: a comprehensive instrument. *Holist Nurs Pract*;19:62-69. 2005

KOENIG, H.G. Handbook of religion and health: a century of research reviewed. Oxford: University Press; 2001.

MOREIRA-ALMEIDA, A. Espiritualidade e saúde: passado e futuro de uma relação controversa e desafiadora. *The growth of scientific knowledge*. 1995.

GALEK, K.; FLANNELLY, KJ.; VANE, A.; GALEK, R.M. Assessing a patient's spiritual needs: a comprehensive instrument. *Holist Nurs Pract*;19:62-69. 2005

PERES, MFP.; ARANTES, ACLQ.; LESSA, PS.; CAOUS, CA. A importância da integração da espiritualidade e da religiosidade no manejo da dor e dos cuidados paliativos. *Rev. Psiq. Clín.* 34, supl 1; 82-87, 2007